

Le président
Jean Marcel Lauginie

LFA n° 145
Février 2014

LETTRE du FRANÇAIS des AFFAIRES et des MOTS D'OR de la FRANCOPHONIE

□ **Attention au changement de date pour la 26^e Journée du français des affaires et des mots d'or de la francophonie : le 21 mars (et non le 20 mars)**

Notre 26^e Journée, annoncée dans l'agenda de la dernière Lettre du français des affaires (LFA n° 144) pour le jeudi 20 mars, se tiendra le **vendredi 21 mars**. Vous voudrez bien nous excuser de cette modification.

En 2013, notre 25^e Journée avait voulu saluer l'évènement de l'année 2012 : le premier Forum mondial de la langue française qui s'était tenu à Québec.

Cette 26^e Journée, toujours dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la Francophonie, s'ouvrira sur l'annonce du **deuxième Forum mondial de la langue française** qui se tiendra à Liège en juillet 2015.

Le thème retenu pour cette 26^e Journée « **Valoriser les affaires en français** » aura pour fondements *la politique intégrée de promotion de la langue française* conduite par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et *la fabrication et la diffusion de la terminologie* assurées par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF).

Un bilan des actions menées par notre association pour valoriser les affaires en français sera présenté tant au niveau de la VAFIE (Validation des acquis francophones initiaux en entreprise) que de l'encouragement à l'emploi du vocabulaire des affaires.

À 16 h les jeunes lauréats du Mot d'Or de la francophonie, après avoir été sensibilisés la veille à la richesse de *l'intercompréhension en langues* au cours d'une journée d'étude et de mise en pratique, apporteront leurs *témoignages sur la francophonie* telle qu'ils la vivent dans chacun de leurs 16 pays. L'avant-veille, ils auront été reçus à la DGLFLF par les Responsables de la *Mission du développement et de l'enrichissement de la langue française*.

À 17 h, lors de la cérémonie finale, ils seront rejoints par les lauréats des Mots d'Or des Professionnels.

Si vous souhaitez participer à l'après-midi du vendredi 21 mars il suffit de renvoyer à l'APFA, en l'affranchissant, le volet à découper du carton d'invitation.

□ **Les affaires en français : de nouvelles avancées !**

Toujours plus de mots, d'expressions, de termes pour mieux se comprendre dans le vaste monde des affaires :

- 35 termes au Journal Officiel (JO du 21 décembre 2013) pour le vocabulaire de l'équipement et des transports
Relevons, par exemple, **cadencement** pour « *Taktfahrplan (Allemagne)* », **conteneur frigorifique, conteneur**

réfrigéré pour « *reefer, refrigerated container* », **contrat à terme de fret maritime** pour « *forward freight agreement (FFA)* », **cyclotaxi, cyclopush** pour « *rickshaw* », **dissociation** pour « *unbundling* », **habilitation** pour « *empowerment* » (notons qu'il s'agit d'un nouveau sens : Action de conférer à un groupe de personnes ou d'organismes la compétence pour

...

participer à l'élaboration de projets ou de décisions publics), **massification** pour « *freight consolidation, freight pool consolidation, pool freight consolidation* », **port d'éclatement, port pivot** pour « *hub* », **relais-vélo** pour « *bike & ride facilities* », **taxi robot** pour « *personal automated transport (PAT), personal rapid transit (PRT), podcar* », **trafic d'éclatement** pour « *feederling* », **transbordement direct** (qui remplace **passage à quai** JO du 26 octobre 2006) pour « *cross-docking* », et le **vélo à pignon fixe, le pignon fixe** toujours d'actualité pour « *fixed-gear bicycle, fixed-gear bike, fixed-wheel bike, fixie bike* » !

Le bulletin, ci-joint, vous permettra de recevoir la liste des 35 termes avec les définitions.

- un terme pour les relations internationales (au JO du 5 décembre 2013) : **stratégie de stabilisation** pour « *stabilization strategy* »,
- et même un terme pour la télévision au JO du 11 février 2014 : **réalité scénarisée** pour « *scripted reality, structured reality* ».

□ **Vive les 10 ans de la Dictée de Jean-Marc CHEVROT, la Dictée des Mots d'Or de la francophonie !**

Une **mise en appétit terminologique constante au service du français des affaires et de la créativité (1)** durant cette décennie, nourrie par le **conte terminologique** du monde de l'entreprise au quotidien de Jean-Marc CHEVROT et par, selon les lieux, une **Dictée à la carte** avec le choix de la *Dictée seule* (à Paris), de *l'entrée, de la Dictée et de la créativité* (à Clermont-Ferrand et au Havre) ou encore de *l'une des combinaisons possibles de plats* (à Saint Cyr en Val).

Vous pouvez consulter les annales de ces 10 dernières années en vous reportant à notre site www.apfa.asso.fr à la rubrique « Mot d'Or 2014 : la Dictée des Mots d'Or » dans 2) ACTUALITÉS.

(1) avec le **LIVRET** « *Dis-moi dix mots...à la folie* », offert par la DGLFLF (6 rue des Pyramides 75001 Paris) avec la collaboration de l'OIF ; ce LIVRET sera remis aux participants. Vous pouvez le recevoir, même si vous ne participez pas à la Dictée : il suffit d'envoyer à l'APFA le bulletin, ci-joint.

Pour vous inscrire à la Dictée des Mots d'Or de la francophonie (la participation est gratuite), vous pouvez vous reporter à notre site www.apfa.asso.fr ou bien envoyer la fiche ci-dessous :

Nom et Prénom, adresse postale :

Adresse électronique :

Numéro de téléphone :

Je souhaite être inscrit à La Dictée des Mots d'Or 2014 : je serai présent :

- à **Clermont-Ferrand** le 22 mars 2014 à 10 h 30 au Centre Jean Richepin, 21 rue Jean Richepin
- au **Havre** le 22 mars 2014 à 10 h dans les locaux de l'AVF (Accueil des villes françaises), 30 rue Percanville
- à **Paris** le 19 mars 2014 à 18 h 30 à la Cité internationale universitaire de Paris
- à **Saint Cyr en Val** le 22 mars 2014 à 10 h 30, à 13 h 30, à 15 h ou à 17 h au château de la Motte

soit par courriel adressé (pour tous les centres) à : apfa.lemotdor@orange.fr

soit par courrier postal adressé

pour Clermont-Ferrand, à :

M. Jean-Marc Chevrot

9 rue Bellevue

63730 Les Martres de Veyre

pour Le Havre, à :

M. Éric Charnay

66 rue Guillemard

76600 Le Havre

pour Paris, à :

Mme Julie Bontemps

Alliance Internationale

21 boulevard Jourdan 75014 Paris

pour Saint Cyr en Val, à :

M. Jean Marcel Lauginie

278 rue de Sandillon

45590 Saint Cyr en Val

BULLETIN - LFA N° 145

à renvoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL - France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

| | |
|--------------|--|
| NOM – Prénom | |
| RUE | |
| VILLE PAYS | |

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2013 2014

je souhaite recevoir : - le Livret « **DIS-MOI DIX MOTS ...À LA FOLIE** ».....

Frais d'affranchissement à régler : France 2,45 € Europe 4,15 € Reste du monde 5,65 €

- **gratuitement la liste de l'équipement et des transports**.....

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA 2013 2014

Jeune : Europe et Afrique : **2 €** Autres pays : **3 €**

Personne individuelle : Europe et Afrique : **5 €** Autres pays : **10 €**

Association : Europe et Afrique : **30 €** Autres pays : **30 €**

Entreprise : Europe et Afrique : **50 €** Autres pays : **50 €**

Règlement par chèque à l'ordre de **APFA**

Date :

Signature :

